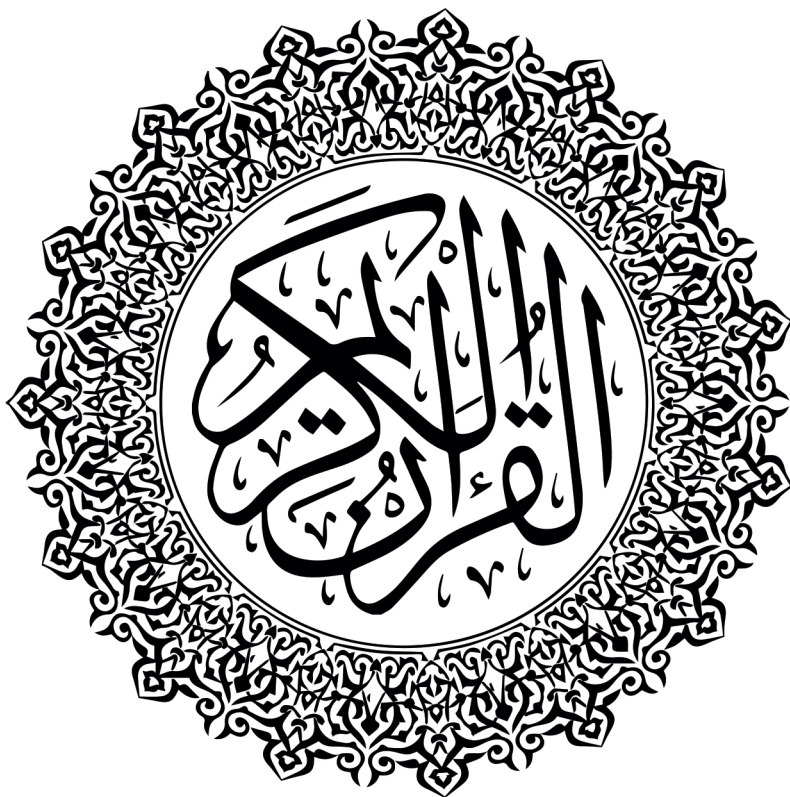


*Nederlandse vertaling van de betekenissen van*  
**De Nobele Qor'aan**

*met een verhelderende uitleg van elk vers*



## Djoez' 1

*Hoofdstukken Al-faatihah en Al-baqarah (tot en met vers 141)*

Vertaler: M. Bendaoud, MSc

**Reeks:** Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

**Deel:** Djoez' 1: hoofdstukken Al-faatihah en Al-baqarah (tot en met vers 141)

**Vertaald door:** Mohamed Bendaoud

Eerste druk, april 2022

**ISBN:** 9789493122321

© 2022 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

*Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.*

Uitgegeven door:

**Ibn Baaz Bookstore**

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

[www.ibnbaazbookstore.com](http://www.ibnbaazbookstore.com)

email: [info@ibnbaaz.com](mailto:info@ibnbaaz.com)

# Inhoud

Voorwoord van de vertaler .....	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah].....	7
Hoofdstuk 1: De opening [Al-faatihah] .....	9
Hoofdstuk 2: De koe [Al-baqarah] .....	14
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen .....	101

## Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah<sup>1</sup> van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

---

<sup>1</sup> De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met de bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken<sup>2</sup>, van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

---

<sup>2</sup> Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

Voorwoord van de vertaler

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het dertigste deel van een reeks vertalingen. Djoez' 1 bevat de hoofdstukken 1 en 2 (tot en met vers 141) van de Qor'aan.

Met de afronding van dit deel zijn – met de Gunst van Allaah – de betekenissen van de gehele Qor'aan vertaald.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

## الاستعاذة

# Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan  
[Satan].”

---

**Uitleg:** Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wil reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

**(ik zoek bescherming bij Allaah)** is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

**(tegen de Shaytaan [Satan])** dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

**(de vervloekte)** dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.



## سورة الفاتحة

# Hoofdstuk 1: De opening [Al-faatihah]

**Uitleg:** Dit hoofdstuk wordt 'Al-faatihah' [De opening] genoemd, omdat de geweldige Qor'aan ermee wordt begonnen. Het wordt ook wel 'Al-mathaani' [De herhaalde verzen] genoemd, omdat het tijdens elke gebedseenheid [rak'ah] wordt gereciteerd. Daarnaast heeft het ook nog andere namen.

---

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

1. In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.
- 

**Uitleg:** De Qor'aanrecitatie wordt begonnen in de Naam van Allaah. Hiermee vraagt men Hem om Zijn Hulp.

**(Allaah)** is de Eigennaam van de Heer ﷻ, Die - in tegenstelling tot alle anderen - met recht wordt aanbeden. Dit is de meest exclusieve Naam van Allaah ﷻ. Niets en niemand anders dan Hij ﷻ wordt bij deze naam genoemd.

**(De Meest Barmhartige)** is Degene met algemene genade, Wiens Genade alle schepsels omvat.

**(De Meest Genadevolle)** voor de gelovigen.

Dit zijn twee van Zijn Namen ﷻ, die allebei een bevestiging bevatten van de Eigenschap van Genade voor Allaah ﷻ, zoals dit past bij Zijn Hoogheid.

---

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

2. Alle lof is aan Allaah, de Heer van de werelden.

---

**Uitleg:** Allaah wordt geprezen met zowel Zijn Eigenschappen, die allemaal Eigenschappen van volmaaktheid zijn, als met Zijn zichtbare en onzichtbare Gunsten van religieuze en wereldse aard.

Deze lofprijzing bevat een impliciet bevel aan Zijn dienaren om Hem te prijzen. Hij is namelijk de Enige Die dat verdient. Hij ﷻ heeft de schepping voortgebracht. Hij is de Waarnemer van al haar zaken. Hij brengt al Zijn schepsels groot met Zijn Gunsten, en Zijn medestanders brengt Hij groot met geloof en goede daden.

---

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾

3. De Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

---

**Uitleg: (De Meest Barmhartige)** is Degene met algemene genade, Wiens Genade alle schepsels omvat.

**(De Meest Genadevolle)** voor de gelovigen.

Dit zijn twee van de Namen van Allaah ﷻ.

---

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

4. De Bezitter van de Vergeldingsdag.

---

**Uitleg:** Hij ﷻ alléén is de Bezitter van de Opstandingsdag. Dat is de dag waarop de vergoeding voor de daden plaatsvindt. Doordat de moslim dit vers tijdens elke gebedseenheid [rak'ah] herhaalt, herinnert

het hem telkens aan de Laatste Dag. Bovendien spoort het hem aan om zich erop voor te bereiden door het verrichten van goede daden en het vermijden van zonden en slechte daden.

---

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿١﴾

5. U alléén aanbidden wij, en U alléén vragen wij om hulp.

---

**Uitleg:** Wij richten onze aanbedding specifiek tot U alléén, en U alléén vragen wij om hulp bij al onze zaken. Het bevel is volledig in Uw Hand, zonder dat iemand anders hier ook maar een mosterdzaadje van bezit.

Dit vers is een bewijs dat het niet is toegestaan voor de dienaar om enige vorm van aanbedding aan iets of iemand anders dan Allaah alléén te wenden. Vormen van aanbedding zijn bijvoorbeeld: het aanroepen, het vragen om redding, het offeren en het verrichten van *tawaaf* [rondgang om een object ter aanbedding].

In dit vers is een genezing voor de harten tegen de ziekte van aanhankelijkheid aan anderen dan Allaah, en tegen de ziektes van vertoning<sup>3</sup>, ijdelheid en hoogmoed.

---

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٢﴾

6. Leid ons naar het Rechte Pad.

---

**Uitleg:** Leid ons, begeleid ons en schenk ons succes naar de Rechte Weg. Laat ons er standvastig op blijven totdat wij U ontmoeten. Dit Pad is de islam: de duidelijke weg, die leidt naar de Tevredenheid van

---

<sup>3</sup> Met vertoning wordt hier bedoeld op *riyaa'*, wat inhoudt: dat men een goede daad verricht om te worden gezien door de mensen, zodat ze hem prijzen.

Allaah en naar Zijn paradijs. De laatste van Zijn boodschappers en profeten Mohammad ﷺ heeft naar deze weg geleid. Er is geen andere manier voor de dienaar om gelukkig te zijn, behalve door standvastig op deze weg te blijven.

---

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

7. Het Pad van degenen die U heeft begunstigd, op wie de Toorn niet rust en die niet dwalend zijn.

---

**Uitleg:** De weg van hen aan wie U Uw Gunsten heeft geschonken van de profeten, de oprechten, de martelaren en de rechtschapenen. Zij zijn immers de mensen van leiding en standvastigheid.

Laat ons niet behoren tot hen die het pad bewandelen van degenen op wie de toorn rust: zij die de waarheid kennen, maar er niet naar handelen. Hiermee worden de joden bedoeld en wie op hen lijkt.

De dwalenden zijn degenen die de leiding niet volgen vanwege hun onwetendheid. Hierdoor zijn zij van het pad afgedwaald. Hiermee worden de christenen bedoeld en wie hun manier volgt.

Deze aanroeping bevat een genezing voor het hart van de moslim tegen de ziekten van ontkenning, onwetendheid en dwaling. Ze bewijst dat de gunst van de islam absoluut de meest geweldige gunst is. Wie meer kennis heeft van de waarheid en hier volgzamer aan is, komt meer in aanmerking om zich op de Rechte Weg te bevinden. Er bestaat geen enkele twijfel over dat de metgezellen van de Boodschapper van Allaah ﷺ hier het meest voor in aanmerking komen, na de profeten ﷺ. Daarom is het vers een bewijs voor de verdienste van de metgezellen ﷺ en hun geweldige positie.

Het wordt aanbevolen voor de recitator om tijdens het gebed, na het reciteren van hoofdstuk Al-faatihah, het volgende te zeggen: 'Aamien'. De betekenis van dit woord is: 'O Allaah, verhoor onze aanroeping'. De geleerden hebben er overeenstemming over dat dit woord geen

vers uit hoofdstuk Al-faatihah is. Daarom zijn zij het er ook over eens dat dit woord niet wordt geschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

---

## سورة البقرة

# Hoofdstuk 2: De koe [Al-baqarah]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest  
Genadevolle.

---

آلَمْ

1. Alif-Laam-Miem.

---

**Uitleg: (Alif-Laam-Miem)** Deze en andere afzonderlijke letters aan het begin van sommige hoofdstukken bevatten een verwijzing naar de onnavolgbare [wonderbaarlijke] aard van de Qor'aan. De afgodenaanbidders zijn immers uitgedaagd door middel van de Qor'aan. Zij waren echter niet in staat om hem tegen te spreken, ondanks dat hij is opgebouwd uit deze letters die bij elkaar de taal van de Arabieren vormen. Het feit dat de Arabieren niet met iets soortgelijks als de Qor'aan kunnen komen, terwijl zij de meest welbespraakte mensen zijn, duidt erop dat de Qor'aan een Openbaring van Allaah is.

---

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

2. Dit is het Boek waarover geen enkele twijfel bestaat, een leiding voor de godvrezenden.
- 

**Uitleg:** De Qur'aan is dit Geweldige Boek, dat zonder enige twijfel afkomstig is van Allaah. Door zijn duidelijke aard, is het niet correct dat ook maar iemand eraan twijfelt. De godvrezenden [moettaqoen] doen er hun voordeel mee, door het opdoen van profijtvolle kennis en het verrichten van goede daden. De godvrezenden [moettaqoen] zijn degenen die Allaah vrezen en die Zijn Voorschriften opvolgen.

---

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

3. Degenen die geloven in het onzichtbare [onwaarneembare, Ar. al-ghaib], en het gebed onderhouden en uitgeven van datgene waarmee Wij hen hebben voorzien.
- 

**Uitleg:** Zij zijn ook degenen die geloven in het onzichtbare [onwaarneembare, Ar. al-ghaib], dat niet bevat kan worden door hun zintuigen of hun verstand. Het onzichtbare wordt namelijk alleen gekend door de Openbaring van Allaah aan Zijn boodschappers.

Voorbeelden hiervan zijn: het geloven in de engelen, het paradijs, het vuur en andere zaken waar Allaah of Zijn Boodschapper ﷺ over hebben bericht.

Het geloof [al-imaan] is een woord dat het volgende omvat: de erkenning van Allaah, Zijn engelen, Zijn Boeken, Zijn boodschappers, de Laatste Dag en de voorbeschikking [al-qadar] van zowel het goede als het kwade. De bevestiging van deze erkenning wordt gedaan in zowel woord als daad, door het hart, de tong en de ledematen.